

2024年【罕見翻譯社群】簡章

罕病基金會於2018年成立「英文網站翻譯社群」，以「翻譯志工」為主體，除了讓病友有一展長才的機會，也希望病友透過專業教師的指導，從中精進英文能力並獲得自我成就。迄今為止，本社群翻譯了多篇重要活動報導、罕病新知等文章，也於2021年開始翻譯本會出版的【螢火蟲故事島】繪本。

今年本社群企盼能接續將【螢火蟲故事島】繪本翻譯成英文，並製成電子英文有聲書置於英文網站，提供更多非華人閱眾閱讀。

此外，聚會上將由專業口譯背景的王老師，透過搭配Reader's Theater（讀者劇場）形式，陪大家一起練習說英文！

每位成員都有專屬的助教，平時翻譯遇到任何問題都可以即時和助教溝通。每次聚會討論大家一起腦力激盪，體會翻譯世界的有趣和美好。歡迎加入我們，培養自己的軟實力，也用一己之力幫助台灣宣導罕病。

*【螢火蟲故事島】原先為本會與愛樂電台合作製播的罕見疾病音樂廣播劇，以富含童趣的故事和聲音介紹不同類型的罕見疾病，引起社會大眾諸多正面迴響與支持。且本會邀請具繪畫設計專才的病友將故事繪製成書，供全台幼兒園、小學及圖書館免費索取。

1. 時程規劃：

- 聚會討論：2024年6/30、7/28、8/11、9/22（日），上午10:00-12:30

2. 翻譯地點：

- 聚會討論：台北市中山區長春路20號6樓（台北總會）
- 平常翻譯：自家與線上聯繫

3. 翻譯內容：

- 本會出版之【螢火蟲故事島II】繪本第10～12集

https://www.tfrd.org.tw/tfrd/library_b2/Story/category_id/9/page/40

4. 師資：東吳大學英文系王建輝老師，以及具翻譯專業之英文助教3名。

5. 口說訓練：每次聚會將有1小時由老師帶領大家進行Reader's Theater演練

6. **費用：**本社群為免費參加。而翻譯文章並無酬勞，此為志工性質。（不過從中訓練出來的翻譯實務經驗乃軟實力的養成喔！）
7. **招收對象：**大專院校(含)以上之本會罕病病友，對英文翻譯有興趣，可獨立翻譯文章報導之英文程度，不可整篇使用google翻譯。首次報名者需先提交一篇試譯【如附件】。
8. **報名方式：**
- 線上報名：<https://forms.gle/JEuE48wwKnyF81we7>
 - Email：請將報名表，及附件試譯文章之翻譯文稿，寄至rp03@tfrd.org.tw (關逢慧收)
9. **聯絡人：**研究企劃組專員 關逢慧 (02)2521-0717轉123



★2024年聚會討論內容★

堂數	日期	主題	課程內容
一	6/30 (日)	相見歡	1.老師、成員、本會承辦人相互介紹認識。 2.釐清彼此對翻譯社群的期待。 3.本會說明社群運作模式。 4.老師介紹Reader's Theater(RT)。 5.助教進行RT示範演練。 6.小組進行口說練習。 
二	7/28 (日)	翻譯小教室 & 口說練習	1.老師就成員翻譯內容給予指導。 2.成員提出翻譯期間所遇問題。 3.邀請講者分享翻譯相關主題。 4.口說練習。 ◆ 每組繳交半本螢火蟲故事島II翻譯
三	8/11 (日)	翻譯小教室 & 口說練習	1.老師就成員翻譯內容給予指導。 2.成員提出翻譯期間所遇問題。 3.邀請講者分享翻譯相關主題。 4.口說練習。 ◆ 每組繳交半本螢火蟲故事島II翻譯
四	9/22 (日)	 成果分享	1.口說成果展示。 2.成員彼此分享心得。 ◆ 前往錄音室錄製螢火蟲故事島英文有聲書配音

附件、試譯文章

※請將下列文章翻譯成英文，不可整篇使用google翻譯

罕見家園沐浴體驗

罕見家園在規劃時，便針對有特殊沐浴需求的罕病家庭，設計兩間福祉設備中心提供沐浴服務。今年起，本會規劃兩天一夜的沐浴體驗，讓行動不便的病友也能享受人性化服務。

7/22-7/23邀請聖母基金會到宅沐浴專長的郭組長，透過視訊介紹沐浴技巧與注意事項，另結合物理治療師專業的移轉位教學、輔具解說與操作指導。藉由經驗豐富的護理師協助做入浴評估、量測生命徵象，確保病友的狀態適合沐浴。GNE遠端肌病變病友分享道：「家園提供的設備和環境很完善，可以補足病友們身體上的限制，使我們享有與常人無差別的享受。」

隔天搭配關西在地文化之旅、客家美食及園藝DIY，讓原本就不易出門的病家不僅能夠享受沐浴泡澡的體驗，還能度過充實的兩天行程。沐浴體驗日後會在家園持續進行，期盼能邀請各地有需要的病友，都能有機會到家園來趟悠閒洗澡輕旅行。

英文小辭典

罕見疾病基金會 Taiwan Foundation for Rare Disorders
福祉設備中心 Welfare Device Service Center
GNE遠端肌病變 GNE Myopathy

罕見家園 Rare Disease Welfare Center
聖母基金會 Lady of Charity Foundation



2024年【罕見翻譯社群】報名表



*以下各欄皆為必填

姓名		性別	☐ 男 ☐ 女
疾病名稱		生日	年 月 日
聯絡電話		飲食	☐ 葷 ☐ 素 ☐ 其他
大學科系	☐ 已畢業，最高學歷畢業科系： ☐ 就學中，目前就讀校系、科系：		
E-mail			
通訊地址	□□□		
緊急聯絡人		聯絡人電話	
身體狀況	例如需要特別協助的地方：	輔具使用	☐ 無 ☐ 普通輪椅 ☐ 電動輪椅 ☐ 其他：_____
報名動機	(簡單敘述即可)		

資料運用聲明暨同意書

提醒您！個人資料保護法於101年10月1日開始施行。為保障您的權益，本會有義務在報名時先行告知，課程期間將有本會同仁或指派之攝影志工，不定時於課堂中有拍照或攝影之行為。如果這使您感到不舒服，您有權要求本會停止拍攝或將相關影像做為其他用途。

立同意書人簽章：_____